



## 18 SPANISH LADIES

1. Farewell an' adieu to you fair Spanish ladies.

Farewell an' adieu to you ladies of Spain. For we've received orders for to sail for Old England  
An' hope very shortly to see you again.

### Refrein

We'll rant an' we'll roar, like true British sailors.  
We'll rant and we'll roar across the salt seas.  
Until we strike soundings in the Channel of Old England.  
From Ushant to Scilly is thirty-four leagues.

2. We hove our ship to, with the wind at sou 'west, boys.

We hove our ship to, for to take soundings clear.

In fifty-five fathoms with a fine sandy bottom.  
We filled our main topsaiis, up Channel did steer. **Refrein**

3. The first land we made was a point called the Deadman.

Next Ramshead *off* Plymouth, Start, Portland and Wight.

We sailed then by Beachie, by Fairlee, and Dungyness.

And then bore ahead to the South Foreland Light. **Refrein**

4. Now the signal was made for the Grand Fleet to anchor.

We clewed up our topsaiis, stuck out tacks an' sheets.

We stood by our stoppers, we brailed in our spankers.

And anchored ahead of the noblest of fleets. **Refrein**

5. Let every man here drink up his full bumper.  
Let every man here drink up his full bowl.

And let us be jolly and drown melancholy. Drink a health to each jovial an' true-hearted soul.

**Refrein** (laatste regel 2x)

## SPAANSE DAMES

1. Vaarwel en adieu, jullie (h)eerlijke Spaanse dames.

Vaarwel en adieu, dames van Spanje.

We hebben orders om te vertrekken naar Oud Engeland

En hoop jullie zeer binnenkort opnieuw te zien.

### Refrein

We zullen roepen en brullen als ware Britse zeelui.

We zullen roepen en brullen over de zeeën.

Tot wij de diepte peilen in het Kanaal van Oud Engeland. Van Ushant aan Scilly is 34 leagues.

2. Wij leggen ons schip bij, met een zuidwestenwind jongens.

Wij leggen ons schip bij, voor een duidelijke peiling. In een diepte van vijfenvijftig vadems, en een fijne zandige bodem.

Laten we onze topzeilen vol vallen en sturen het Kanaal op. **Refrein**

3. Het eerste land dat wij passeerden was een punt genoemd Deadman.

Dan Ramshead van Plymouth, Start, Portland en Wight.

Wij voeren toen door langs Beachie, langs Fairlee, en Dungyness.

En richtten toen vooruit op het South Foreland Light. **Refrein**

4. Nu werd het signaal 'anker neer' voor de Grand Fleet gegeven.

Wij rolden onze topzeilen op, maakten hals en lijnen los.

Wij stonden klaar bij de ankers en borgen de stagzeilen.

En ankerden bij het vlaggenschip van de vloot. **Refrein**

5. Laat nu ieder zijn volle kroes drinken.

Laat hier ieder zijn volledige kom leeg drinken. En laat ons blij zijn en de zwaarmoedigheid overstemmen. Drink op de gezondheid van elke

joviale en goed willende ziel. **Refrein** (laatste regel 2x)

Dit lied is ook bekend als 'Farewell and Adieu to You'. Onder deze titel noemt Whall het.

Volgens Stan Hugill was het een kaapstander-shanty (als kaapstander werd gedraaid om het anker te lichten), die gezongen werd wanneer schepen op thuisreis gingen. Een ballade met de naam 'Spanish Lady' werd voor het eerst geregistreerd in Engeland op 14 december 1624.



## Tekstverklarin liederen

Strawberry Sailor Singers

Het is mogelijk dat deze balade met ons lied, of één van de varianten, verwant is. Nochtans, volgens Oxford Book of Sea Songs is de vroegste bekende verwijzing naar 'Spanish Ladies' in het logboek van de 'Nellie' in 1796. Er is geen exacte leeftijd voor het lied. Het wordt daar slechts vermeld als "famous old Naval song." Het grote aantal versies van dit lied, veronderstelt dat het inderdaad zeer oud moet zijn.

Op de link <http://ingeb.org/songs/farewean.html> vind je enkele voorbeelden. De eerste melodie hier is de belangrijkste en waarschijnlijk tegenwoordig het bekendst.

Er worden in de diverse versies verschillende afstanden van Ushant tot Scilly genoemd. Er worden variaties gegeven als 34, 35 en 45 leagues. Ook de diepte van het Kanaal varieert van 55 tot 45 vadems.



II  
Isles of Scilly

Door de topografische inhoud van de tekst is 'Spanish Ladies' fascinerend en geeft een levendig beeld van schepen onder zeil in het Engelse Kanaal. De 'Grand Fleet' was de oude naam voor de Vloot van het Kanaal,. 'Deadrnan' en 'Fairlee' zijn overzeese namen voor Dodman Point dichtbij Plymouth en Fairlight Hill dichtbij Hastings, en Ushant (48°28'N, 5°5'W) is het 'lie d'Ouessant' (Finistère) bij Brest in Frankrijk.



Twee varianten van de laatste regel van het eerste couplet zijn interessant. De eerste: "En hoop jullie zeer binnenkort opnieuw te zien" en de tweede variant: "En misschien zullen wij jullie nooit meer opnieuw zien"

Een **league** is een lengtemaat lang gebruikt in Europa en Latijns Amerika, Thans in geen enkel land een officiële maat meer. De league geeft meestal de afstand aan die een persoon of paard in één uur wandelend kan afleggen. Gewoonlijk ongeveer 5,5 km.

Een **vadem of vaam** (Engels: *fathom*) is een oude lengtemaat, die vooral werd gebruikt om de vaardiepte voor schepen aan te duiden. Het eenheidssymbool is **fath**. De lengte is 6 voet ofwel 1,8288 meter. Dat is ongeveer zo lang als de spanwijdte van de armen van een niet te kleine volwassen man. Men kon dus de diepte makkelijk meten door het touw tussen de handen aan de gestrekte armen binnen te halen (ook wel "opvamen" genoemd).

©Strawberry Sailor Singers